Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy Jehu kończył składanie ofiary całopalnej, powiedział do strażników ochrony\* i przybocznych:\*\* Wejdźcie i wybijcie ich, niech nikt (stąd) nie wyjdzie. I strażnicy ochrony wraz z przybocznymi wybili ich ostrzem miecza i powyrzucali, (i dotarli) aż do miasta\*\*\* domu Baala.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy Jehu kończył składanie ofiary całopalnej, powiedział do strażników ochrony i do przybocznych: Wejdźcie i wybijcie ich! Niech nikt nie wyjdzie stąd żywy. Wówczas strażnicy wraz z przybocznymi wybili wszystkich ostrzem miecza, a zwłoki powyrzucali. Dotarli do najdalszych zakątków świątyni Baala. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy dokończono składanie całopalenia, Jehu powiedział żołnierzom i dowódcom: Wejdźcie i zabijajcie ich, *aby* nikt nie uszedł. Zabili więc *ich* ostrzem miecza i żołnierze i dowódcy powyrzucali ich. Potem poszli do miasta domu Baala. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się dokończyły ofiary całopalenia, rzekł Jehu żołnierzom i rotmistrzom swym: Wnijdzcie, a pomordujcie je, aby żaden nie uszedł. A tak pomordowali je ostrzem miecza, i rozrzucili je żołnierze i rotmistrze; potem odeszli do każdego miasta, gdzie był dom Baalowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy się skończyło całopalenie, rozkazał Jehu żołnierzom i hetmanom swym: Wnidźcie a pobijcie je, niech żaden nie ujdzie! I pobili je paszczęką miecza, i wyrzucili żołnierze i hetmanowie. I szli do miasta zboru Baal, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Jehu skończył składać ofiarę całopalną, rozkazał straży przybocznej i tarczownikom: Idźcie, uderzcie na nich! Niech nikt nie ujdzie! Więc straż przyboczna i tarczownicy wycięli ich ostrzem miecza, odrzucili ich trupy i dotarli aż do sanktuarium świątyni Baala. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy zakończono składanie ofiar całopalnych, rzekł Jehu do gońców i adiutantów: Wejdźcie tam i wybijcie ich, niech nikt nie wyjdzie cało. Wtedy gońcy i adiutanci wybili ich ostrzem miecza i powyrzucali ich, i doszli aż do baszty świątyni Baala, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ofiara całopalna została złożona, Jehu rozkazał straży przybocznej i tarczownikom: Wejdźcie i pozabijajcie ich, niech nikt nie ujdzie! Żołnierze straży przybocznej i tarczownicy pozabijali ich ostrzem miecza, a zwłoki porozrzucali. Następnie doszli do miasta, w którym był dom Baala, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Jehu zakończył obrzęd składania ofiary całopalnej, rozkazał straży przybocznej i oficerom: „Wejdźcie i zabijcie ich. Niech żaden z nich się nie wymknie!”. Wycięli ich mieczem, wyrzucając na zewnątrz. Potem przeszli do sanktuarium świątyni Baala. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy skończono składać całopalenie, Jehu dał rozkaz gwardzistom i giermkom: - Wejdźcie i wymordujcie ich. Niech nikt nie wyjdzie [żywy]. I wymordowali ich ostrzem miecza. Gdy gwardziści i giermkowie porzucili [trupy], podeszli aż do [przybytku] świątyni Baala, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як закінчив він робити цілопалення, і сказав Ія сторожі і тристатам: Ввійшовши, вибийте їх, хай з них не втече чоловік. І побили їх лезом меча, і вкинули (їх) сторож і тристати і пішли аж до міста дому Ваала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy ukończono sprawianie całopaleń, Jehu powiedział do drabantów oraz trzeciaków: Wejdźcie oraz ich wymordujcie; niech nikt nie ujdzie! Tak wymordowali ich ostrzem miecza. A drabanci wraz trzeciakami tam ich porzucili, po czym poszli do miasta przybytku Baala. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko dobiegło końca składanie całopalenia, Jehu natychmiast rzekł do biegaczy i przybocznych: ”Wejdźcie, powybijajcie ich! Niech żaden z nich nie wyjdzie”. I biegacze oraz przyboczni wybijali ich ostrzem miecza, i wyrzucali, i szli aż do miasta domu Baala. |

1. 1) strażników ochrony, לָרָצִים , l. biegających. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przybocznych, לַּׁשָלִׁשִים , lub: trzecich. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wewnętrznego pomieszczenia, za em. na ּדְבִיר (dewir); wg MT: do miasta, עִיר ; być może ma w tym przypadku zn. jakiejś wewnętrznej komnaty, lecz może w tym przyp. dit. z wcześniejszym: do, עַד . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) aż do miasta domu Baala, ּבֵית־ הַּבָעַל עַד־עִיר , pod. G: ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ. [↑](#footnote-ref-5)